



中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地

- 《马克思恩格斯文集》的译文修订
——以《共产党宣言》为例
- 中译外：当前一个不可避免的话题
- 中央文献翻译中的还原翻译
- 《国民经济和社会发展规划报告》翻译技巧
- 政论文章英译的几个常用技巧
——十八大文件翻译札记
- 从诺奖看中国当代文学外译
——以莫言小说英译为例
- 偷来梨蕊三分白，借得梅花一缕魂
——论《红楼梦》复译中的互文性



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

1

2013

(总第1期)



中译外研究

Research on Translations from Chinese

主编 王铭玉

主办 中央文献翻译研究基地



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

中译外研究. 2013 年第 1 期 / 王铭玉主编—北京: 中央编译出版社, 2013.12
ISBN 978-7-5117-2014-6

I. ①中… II. ①王… III. ①翻译—文集 IV.①H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 315883 号

中译外研究. 2013 年第 1 期

出 版 人: 刘明清

出版统筹: 贾宇琰

责任编辑: 杜永明

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙5号鸿儒大厦B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室)

(010) 52612341 (编辑室)

(010) 66161011 (团购部)

(010) 52612332 (网络销售)

(010) 66130345 (发行部)

(010) 66509618 (读者服务部)

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京印刷一厂

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数: 222千字

印 张: 14.75

版 次: 2013 年12月第1版第1次印刷

定 价: 49.00 元

网 址: www.cctphome.com

邮箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

顾问委员会

贾高健、黄友义、修 刚

编审委员会

主 任：王克非

委 员（按姓氏笔画排序）：

王学东、王铭玉、王宏印、王东风、许 钧、
杨 平、陈大亮、陈 伟、赵彦春、黄忠廉、
谢天振、魏晋惠

主 编：王铭玉

副 主 编：陈大亮

执行编辑：朱 华

发刊词

在中国文化走出去、繁荣中国哲学社会科学的大背景下，中译外研究越发显得重要，中译外的问题也越发显得突出，急需一个专门的学术刊物探讨中译外的理论与实践问题。在这样的背景下，《中译外研究》经过精心酝酿、长期准备，创刊号终于与广大读者见面了。

《中译外研究》办刊的宗旨是为了探讨中译外的理论与实践问题，提高中译外的质量，培养专业翻译人才，推进学科建设，传播中国文化，提升中国文化软实力，构建具有中译外特色的翻译理论体系，更好地为“中国声音，世界表达”服务。

本刊以中译外为研究对象，重点关注汉英、汉日、汉俄等语言的外译问题，总结提炼出适合中译外的理论与原则，描写解释翻译现象。为实现这个目的，本刊设有文献翻译、文学翻译、文化翻译、译作批评、学术争鸣、翻译教学、实用翻译、翻译政策等栏目，敬请关注。

本刊坚持“海纳百川，有容乃大”的征稿原则。发稿唯质量至上，尤其欢迎那些言之有理、持之有故、资料翔实、论证严谨、格式规范的文章，热忱欢迎海内外专家学者赐稿！

呈现在读者面前的这期创刊号，其稿源主要来自第六届全国中译外研讨会上交流的论文。这次中译外研讨会由中共中央编译局与天津外国语大学联合举办，共收到学术论文117篇。我们从中精选了48篇稿件，按照设定栏目分两期发表，以飨读者。

本刊由中央文献翻译研究基地主办，在创办过程中，得到

天津外国语大学校长修刚、中央编译局副局长王学东、中国外文局副局长黄友义、南京大学许钧、北京外国语大学王克非以及“中央文献对外翻译与传播协同创新中心”（由中共中央编译局、全国科学技术名词审定委员会、南开大学、对外经济贸易大学、解放军外国语学院、天津外国语大学于2012年携手成立）的各位专家学者的热心鼓励与大力支持，在此我们表示衷心的感谢。

本刊的编辑与出版得到了中央编译出版社领导与编辑的鼎力协助，责任编辑杜永明副编审在具体编辑过程中付出了很多心血与劳动，我们一并对他们表示诚挚的谢意。

《中译外研究》主编

王铭玉

2013年11月10日

目 录

发刊词/王铭玉	1
文献翻译	1
《马克思恩格斯文集》的译文修订/王学东	2
中译外：当前一个不可避免的话题/黄友义	9
中央文献翻译中的还原翻译/边彦耀	14
《国民经济和社会发展规划报告》翻译技巧/刘亮	26
政论文章英译的几个常用技巧/王丽丽	38
如何解决党政文献翻译中的“问题”/刘冰	47
中央文献汉译俄成语翻译浅析/张琳娜	54
浅谈中央文献翻译中一些常见字、词、 结构和典型句式的处理方法/王晓妮	67
西班牙语前置词短语 “DENTRO DE”释义辨析/申宝楼	76
文学翻译	81
从诺奖看中国当代文学外译/邵璐	82
宇文所安英译《离骚》的隐喻“象思维”/魏家海	94
偷来梨蕊三分白，借得梅花一缕魂/冯全功	105
中国现代文学译入强势文化中改写的主体因素研究/厉平	118

文化翻译 129

中华文化经典文献翻译中的一点体会/姜雅明 130

中华武术俄译的特色 ——《走进中华武术殿堂》回顾/朱玉富 137

企业外宣翻译中的文化意识/李淑琴、周晓亮 145

倾听、阐释与对话：中外文化交流的桥梁/王志勤 150

实用翻译 157

陕北民歌翻译生态标准浅说/许建忠、武亦雯 158

从《脉经》英译实践透视中医古籍英译的现实意义/魏颖 166

目的论视角下的湖湘景点对联英译研究/王建辉 172

论汉语博物馆展品介绍文字英译过程中平行文本的作用/荆素蓉 180

外宣翻译标准“信”/范达 187

翻译技巧 195

试论翻译“忠实”与创造性变通/张传彪、龚帆元 196

《狼图腾》英译本对中国当代文学“走出去”的启示/张伟红 204

外宣翻译中的增译与减译技巧/李灵 215

文献翻译



《马克思恩格斯文集》的译文修订

——以《共产党宣言》为例

中央编译局 王学东

【摘要】《马克思恩格斯文集》所收著作的译文,总体质量是好的,但也有需要进一步完善之处。文章以《共产党宣言》为例从重新审定重要译名、纠正明显的错译与误译、修改理解不准确的地方、修改中文表达不顺畅之处等四个方面着手,对照原文对译文进行了仔细审核和修订,从而使译文更准确、考证更严谨、资料更翔实。

【关键词】《共产党宣言》译文质量 译文修订 审定译名

《马克思恩格斯文集》所收著作的译文,选自《马克思恩格斯全集》中文第1版和第2版,以及《马克思恩格斯选集》中文第2版。这些译文的质量总体上是好的,但也有需要进一步完善之处。为了使《马克思恩格斯文集》的译文更加精准,确保“更加准确地反映经典作家的原意”,我们在充分吸收国内外最新研究成果的基础上,从保证译文准确性、增强译文可读性、审慎地统一处理重要译名、认真对待理论界的意见和建议等四个方面着手,对照原文对译文进行了仔细审核和修订,着重修改不准确的或有可能在理论上引起歧义和误解的译文,同时也对中文表达不顺畅或有语病的地方进行修订,并对注释、索引等资料进行了认真审订和充实,从而使译文更准确、考证更严谨、资料更翔实。

下面就以我负责审订的《共产党宣言》(包括7篇序言)为例,谈谈《马克思恩格斯文集》的译文修订。

一、重新审定重要译名

例一：《共产党宣言》的书名。

1848年作为共产主义者同盟纲领发表的《共产党宣言》，标题原文为*Manifest der Kommunistischen Partei*。1872年《宣言》德文版再版时，书名改为*Das Kommunistische Manifest*，即《共产主义宣言》。此后1883年和1892年再版的德文版都沿用了《共产主义宣言》这个书名。恩格斯在19世纪70年代以后写的一些著作和书信中谈到《共产党宣言》时，通常也使用*Das Kommunistische Manifest*，即《共产主义宣言》这一书名。

过去的中译文把*Das Kommunistische Manifest*和*Manifest der Kommunistischen Partei*都译成《共产党宣言》，未加区别。在这次校订中，我们对此作了修改：凡原文为*Manifest der Kommunistischen Partei*的，译为《共产党宣言》，凡原文为*Das Kommunistische Manifest*的，则译为《共产主义宣言》，并在注释中加以说明。这样修改是为了更准确地表达原意，同时也是为了真实地反映《共产党宣言》的出版史。

例二：《共产党宣言》第四部分《共产党人对各种反对派的态度》中的一个译名*die Kleinbürgerei*。

原文：“In Deutschland kämpft die Kommunistische Partei, sobald die Bourgeoisie revolutionär auftritt, gemeinsam mit der Bourgeoisie gegen die absolute Monarchie, das feudale Grundeigentum und die Kleinbürgerei.”^①

原译文：“在德国，只要资产阶级采取革命的行动，共产党就同它一起去反对专制君主制、封建土地所有制和小市民的反动性。”^②

这里把*die Kleinbürgerei*译为“小市民的反动性”是参考了俄文本的译法，俄文本中的对应词可译为“反动的小市民阶层”或“反动的小市民习气”。但是德文*die Kleinbürgerei*本身并没有“反动”的含义，其词义是带贬义的小资产阶级。根据德文原文，并参照英文版、法文版，我们将此处“小市民的反动性”改译为“小资产阶级”。

① 《马克思恩格斯全集》德文版第4卷，第492页。

② 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第306页。

二、纠正明显的错译、误译

纠正明显的错译和误译是此次修订工作的重点之一。

例一：“Für den schließlichen Sieg der im *Kommunistischen Manifest* aufgestellten Sätze verließ sich Marx einzig und allein auf die intellektuelle Entwicklung der Arbeiterklasse, wie sie aus der vereinigten Aktion und der Diskussion notwendig hervorgehen musste.”^①

原译文：“至于说到《宣言》中所提出的那些原则的最终胜利，马克思把希望完全寄托于共同行动和共同讨论必然会产生工人阶级的精神的发展。”^②

这里的错译很明显，der vereinigten Aktion中有形容词“共同的”，可以译为“共同行动”，而der Diskussion不带任何形容词，只能译成“讨论”。因此，改为：“至于说到《宣言》中所提出的那些原则的最终胜利，马克思把希望完全寄托于共同行动和讨论必然会产生工人阶级的精神的发展。”^③

例二：“die Emanzipation der Arbeiter das Werk der Arbeiterklasse selbst sein muß.”^④

原译文：“工人阶级的解放应当是工人阶级自己的事情。”^⑤

这里的错译也很明显，Arbeiter只能译为“工人”，不能译为“工人阶级”（Arbeiterklasse）。因此改为：“工人的解放应当是工人阶级自己的事情。”^⑥

例三：“die russische Großindustrie...die polnische...”^⑦

原译文：“俄国大工业……波兰工业……”^⑧

在这里，die polnische作为与die russische Großindustrie相关联的对应句省略了名词Großindustrie（大工业），所以译成中文时补足句子成分应译为“波

① 《马克思恩格斯全集》德文版第22卷，第57页。

② 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第263页。

③ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第20页。

④ 《马克思恩格斯全集》德文版第22卷，第58页。

⑤ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第264页。

⑥ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第21页。

⑦ 《马克思恩格斯全集》德文版第22卷，第282页。

⑧ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第266页。

兰的大工业”。因此此句改为：“俄国的大工业……波兰的大工业……”^①

例四：“Die erste kapitalistische Nation war Italien.”^②

原译文：“意大利曾经是第一个资本主义民族。”^③

这里war是过去时，单从语法上看似乎可以译为“曾经是”，但从语义上看，意大利是第一个资本主义民族的事实始终没有改变，因此war在这里不应译为“曾经是”，而应译为“是”。因此改为：“意大利是第一个资本主义民族。”^④

三、针对过去理解不够确切的地方进行修订

例一：《宣言》1872年德文版序言在论述“工人阶级不能简单地掌握现成的国家机器，并运用它来达到自己的目的”这一巴黎公社的经验时，请读者参见《法兰西内战》第19页。

原文：“…S.19, wo dies weiter entwickelt ist.”^⑤

原译文：“那里把这个思想发挥得更加完备。”^⑥

此句中weiter的词义是“进一步”或“继续”，没有“更加完备”的意思，而且用完备来形容经典作家的论断，容易导致僵化的、教条式的理解，所以改译为：“那里对这个思想作了更详细的阐述。”^⑦

例二：“durch Maßregeln also, die ökonomisch unzureichend und unhaltbar erscheinen…”^⑧

原译文：“也就是采取这样一些措施，这些措施在经济上似乎是不够充分的和没有力量的……”^⑨

此句中unhaltbar的词义是“保不住的”、“站不住脚的”、“不能持续下去的”，翻译成“没有力量的”不准确，因此改译为：“也就是采取这样一些措

① 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版第23页。

② 《马克思恩格斯全集》德文版第22卷，第366页。

③ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第269页。

④ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第26页。

⑤ 《马克思恩格斯全集》德文版第18卷，第96页。

⑥ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第249页。

⑦ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第6页。

⑧ 《马克思恩格斯全集》德文版第4卷，第481页。

⑨ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第293页。

施，这些措施在经济上似乎是不够充分的和无法持续的……”^①

例四：“Freier Handel! im Interesse der arbeitenden Klasse; Schutzzölle! im Interesse der arbeitenden Klasse; Zellengefängnisse! im Interesse der arbeitenden Klasse; das ist das letzte, das einzige ernstgemeinte Wort des Bourgeoisozialismus.”^②

原译文：“自由贸易！为了工人阶级的利益；保护关税！为了工人阶级的利益；单身牢房！为了工人阶级的利益。——这才是资产阶级的社会主义唯一认真说出的最后的话。”^③

这里“唯一认真说出的最后的话”是严格按照德文翻译的，但是翻译腔较重，读起来有些拗口。实际上这里所谓“最后的话”可以理解为“结论”。因此改为：“自由贸易！为了工人阶级的利益；保护关税！为了工人阶级的利益；单人牢房！为了工人阶级的利益。这才是资产阶级的社会主义唯一真实的结论。”^④

四、针对中文表达不够明确顺畅的问题进行修订

例一：《宣言》1882年俄文版序言中的一句话“Der Westen konnte damals in ihr (der russischen Ausgabe des ‘Manifest’) nur ein literarisches Koriosum sehn.”^⑤

原译文：“当时西方只能认为这件事（《宣言》译成俄文出版）是著作界的一件奇闻。”^⑥

改为：“当时西方认为这件事（《宣言》译成俄文出版）不过是著作界的一件奇闻。”^⑦

• 6 •

这里是恢复了《马恩全集》中文第1版的译法，同时参照了《宣言》1890年德文版序言的原文和《马恩选集》第2版的中译文。

① 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第52页。

② 《马克思恩格斯全集》德文版第4卷，第489页。

③ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第302页。

④ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第61页。

⑤ 《马克思恩格斯全集》德文版第19卷，第295页。

⑥ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第250页。

⑦ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第7页。

原文：“damals hatte eine russische Ausgabe dieser Schrift für den Westen höchstens die Bedeutung eines literarischen Kuriosums.”^①

中译文：“当时西方认为《宣言》译成俄文出版最多只是著作界的一件奇闻。”^②

在《马恩文集》中，这两处现已统一译为：“当时西方认为《宣言》译成俄文出版不过是著作界的一件奇闻。”^③

例二：“es ist aber gerade jetzt nötig, daß es auch vor dem ‘Manifest’ selbst steht.”^④

原译文：“但正是现在必须在《宣言》本身的前面也写明这一点。”^⑤

这里“《宣言》本身”是严格按照德文词义翻译的，翻译腔较重。因此改为：“但正是现在必须在《宣言》正文的前面也写明这一点。”^⑥

例三：“Mit der Entwicklung der großen Industrie in allen Ländern hat das Bourgeoisregime in den letzten 45 Jahren allenthalben ein zahlreiches, festgefügt-tes und starkes Proletariat hervorgebracht.”^⑦

原译文：“最近45年以来，资产阶级制度由于在各国引起了大工业的飞速发展，到处造成了人数众多的、紧密团结的、强大的无产阶级。”^⑧

德语介词mit有多种用法，既可以表示原因，也可以表示时间。这里如采用表示时间的用法，中译文会显得更顺畅。因此改为：“最近45年来，资产阶级制度在各国引起了大工业的飞速发展，同时造成了人数众多的、紧密团结的、强大的无产阶级。”^⑨

例四：“Wenn das Proletariat im Kampfe gegen die Bourgeoisie sich notwendig zur Klasse vereint, durch eine Revolution sich zur herrschenden Klasse macht und als herrschende Klasse gewaltsam die alten Produktionsverhältnisse

① 《马克思恩格斯全集》德文版第22卷，第52页。

② 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第260页。

③ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第17页。

④ 《马克思恩格斯全集》德文版第21卷，第4页。

⑤ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第253页。

⑥ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第10页。

⑦ 《马克思恩格斯全集》德文版第22卷，第366页。

⑧ 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第269页。

⑨ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第26页。

aufhebt……”^①

原译文：“如果说无产阶级在反对资产阶级的斗争中一定要联合为阶级，如果说它通过革命使自己成为统治阶级，并以统治阶级的资格用暴力消灭旧的生产关系……”^②

中译文比德文多用了“如果说”(Wenn)，既没有必要，又显得累赘。因此改为：“如果说无产阶级在反对资产阶级的斗争中一定要联合为阶级，通过革命使自己成为统治阶级，并以统治阶级的资格用暴力消灭旧的生产关系……”^③

《共产党宣言》的译文修订还有多处，这里无法一一列举。从上面所列的典型例句中可以看出，经过几代翻译家的精雕细琢，《宣言》中译文的质量是相当高的，此次修订少有大的改动，多数修改不过是锦上添花而已。

① 《马克思恩格斯全集》德文版第4卷，第482页。

② 《马克思恩格斯选集》中文第2版第1卷，第294页。

③ 《马克思恩格斯文集》第2卷，人民出版社2009年版，第53页。

中译外：当前一个不可回避的话题

中国外文局 黄友义

【摘要】中译外工作量急剧增长，中译外翻译人才严重短缺，中译外工作面临着严峻挑战，中译外是一个特别需要重视的问题。面对翻译行业的问题与挑战，文章就翻译市场的健康发展提出五点对策建议，以便更好地认识中译外的性质，提高中译外的质量，推动中国文化走出去。

【关键词】中译外 人才短缺 翻译市场 对策建议

60多年来，大量的中国文献，从领袖著作到基本情况介绍，从法律文件到文史作品，从政府文件到儿童读物，主要由中国人翻译成外文。中国的文学著作更是通过翻译走上国际市场。比如，以《三国演义》、《水浒传》、《西游记》和《红楼梦》为代表的中国古典文学在20个世纪80年代就出版了外文版本。这四本名著要么是中国人翻译，要么是中外翻译合作的成果。2012年即将完成的《大中华文库》百部中国文史哲经典作品英译，以及前几年推出的500万字的《本草纲目》英文版、10卷本《学术中国》英文版，都是近年来中译外翻译家的辛苦结晶。

在实践中，造就了一支中国自己的中译外队伍。主要由本国人将自己的作品翻译成外文，这在国际上并不多见。可以说，60多年来，中国的中译外成绩斐然。

把中文翻译成外文的问题，是一个特别需要重视的问题，原因一方面是中译外工作量大，各行各业都在发展，都要走上国际市场，翻译总有做不完的工作，另一方面是严重缺乏中译外人才。这是由于汉语文化的特殊性和历史原因造成的。长期以来，学习汉语的外国人人数有限，形不成一支以外国